— Grau
en **Traducció**
i Interpretació

Treball de Fi de Grau

Análisis de la traducción del humor en el doblaje al español de *How I Met Your Mother*: Canadá vs Estados Unidos

Claudia Marín Alcántara

Tutor/a: Jordi Ainaud i Marcel Ortín
Seminari 208: Traducció anglès

Curs 2023-2024

upf. Universitat Pompeu Fabra Barcelona
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge

RESUMEN

El siguiente trabajo se centra en el análisis de la traducción del humor en el doblaje en español (L2) de un producto audiovisual producido en inglés (L1). Para ello, he escogido la serie estadounidense *How I Met Your Mother*, la cual constituye el objeto de estudio a lo largo de este trabajo. Uno de los personajes, Robin Scherbatsky, es de Canadá, lo que supone que el resto de amigos hagan bromas recurrentes sobre dicho país. Este componente de burla hacia Canadá y sus referentes culturales y lingüísticos nos revela la visión que tienen los estadounidenses acerca de los canadienses, propia de los habitantes de países vecinos. Por supuesto, esta situación no se da en el caso de España y complica sin duda la traducción. Para el análisis, se procede a examinar la versión original y su doblaje español, se evalúa si la traducción es adecuada o no y se comentan las estrategias de traducción utilizadas. Además, se seleccionan dos canciones de la serie que nos sirven de ayuda para ver si se han trasladado las referencias a Canadá en el doblaje y, si es el caso, conocer de qué manera. Finalmente, se determina la importancia de documentarse para producir una traducción que se adapte a la L2.

Palabras clave: doblaje, *How I Met Your Mother*, referentes culturales, traducción, humor.

RESUM

El següent treball es centra en l'anàlisi de la traducció de l'humor en el doblatge en espanyol (L2) d'un producte audiovisual produït en anglès (L1). Per fer-ho, he escollit la sèrie estatunidenca *How I Met Your Mother*, la qual constitueix l'objecte d'estudi al llarg d'aquest treball. Un dels personatges, la Robin Scherbatsky, és del Canadà, la qual cosa suposa que la resta d'amics facin bromes recurrents sobre aquest país. Aquest component de burla cap al Canadà i els seus referents culturals i lingüístics ens revela la visió que tenen els estatunidencs sobre els canadencs, pròpia dels habitants de països veïns. Per descomptat, aquesta situació no es dona en el cas d'Espanya i complica sens dubte la traducció. Per a l'anàlisi, es procedeix a examinar la versió original i el seu doblatge espanyol, s'avalua si la traducció és adequada o no i es comenten les estratègies de traducció utilitzades. A més, es seleccionen dues cançons de la sèrie que ens ajuden per veure si s'han traslladat les referències al Canadà en el doblatge i, si n'és el cas, conèixer de quina manera. Finalment, es determina l'importància de documentar-se per produir una traducció que s'adapti a la L2.

Paraules clau: doblatge, *How I Met Your Mother*, referents culturals, traducció, humor.

ABSTRACT

The following dissertation analyses the translation of humour in the Spanish dubbing of an audiovisual product originally produced in English. The American series *How I Met Your Mother* has been selected as the subject matter throughout this dissertation. One of the characters, Robin Scherbatsky, is Canadian, which gives rise to frequent jokes about her country of origin. This mock component directed towards Canada and its cultural and linguistic norms reveals the view that Americans hold of Canadians, a perspective that is typical of those from neighbouring countries. It is evident that this situation does not occur in Spain, which undoubtedly makes it more challenging to produce a translation. For the analysis, the original version and its Spanish dubbing are examined. Also, the translation is assessed in order to ascertain its suitability and to comment on the translation strategies employed. Furthermore, two songs from the series are selected for analysis. This allows for the examination of whether the Canadian references have been transferred into the dubbing and, if so, how this has been achieved. Finally, the importance of research in the production of a translation that adapts to L2 is determined.

Key words: dubbing, *How I Met Your Mother*, cultural models, translation, humor.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN……. 1
   1.1. Objeto de estudio……. 1
   1.2. Objetivos……. 1
   1.3. Motivación…… 2
   1.4. Metodología y estructura…….. 2
2. EL DOBLAJE COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL…… 4
3. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR…… 7
   3.1. Las comedias de situación…… 8
4. HOW I MET YOUR MOTHER…… 10
   4.1. Argumento de la serie…… 10
   4.2. Personajes……10
5. ANÁLISIS…… 13
   5.1. Humor lingüístico…….. 13
   5.2. Humor basado en aspectos culturales…… 17
   5.3. Comentario de la versión original y su doblaje: estrategias…….. 22
   5.4. Caso particular: clips de canciones…… 25
6. CONCLUSIONES…… 27
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS…… 29
   7.1. Estudios…… 29
   7.2. Recursos en línea…… 30
   7.3. Artículos de la Wikipedia…… 31
   7.4. Diccionarios…… 32
   7.5. Material audiovisual…… 33
8. ANEXOS……... 34

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objeto de estudio

El presente trabajo es un análisis de la traducción de los distintos referentes lingüísticos y culturales relativos a Canadá que podemos encontrar en la versión doblada al español respecto a la versión original de la serie de comedia estadounidense *How I Met Your Mother*. Para llevar a cabo este análisis, nos centramos en varias situaciones de tipo humorístico, en las cuales debemos identificar las dificultades de traducción y comentar las estrategias utilizadas en el doblaje español que han producido el resultado en la L2. Además, también se ha escogido el caso particular de dos canciones paródicas, que nos ayudan a entender el origen de muchas de las burlas que se hacen sobre Canadá en la serie, así como a conocer algunos de los referentes culturales del país. Este estudio podría ser relevante tanto para profesionales del ámbito de la traducción audiovisual como para estudiantes universitarios del mismo campo. Por supuesto, cualquier persona que esté interesada en un tema como el humor, la traducción y/o las comedias de situación también puede disfrutar de la lectura de este trabajo.

1.2. Objetivos

Como ya sabemos, uno de los problemas con los que se suele encontrar el traductor es la traducción del humor y sus referentes culturales. Esta es verdaderamente una tarea difícil, pues el traductor debe ser capaz de identificar los elementos más problemáticos a la hora de traducir y buscar una o varias estrategias que le permitan llegar a una traducción genuina en la lengua meta. El principal objetivo de este trabajo es ver cómo se ha llevado a cabo la traducción del humor presente en un contexto propio de una lengua origen (inglés) y cómo se ha trasladado esa información, llena de carga humorística, a un contexto propio de una lengua meta (español). El análisis mencionado en el apartado anterior, objeto del siguiente estudio, nos va a permitir decidir si la propuesta de traducción que se ha dado en la versión doblada al español es la adecuada para la situación geográfica y lingüística propia de la L2. Para poder llegar a una conclusión, se analizan las comedias de situación, típico ejemplo de la traducción del humor, que nos ayudarán a entender los mecanismos que se utilizan a la hora de producir humor en la lengua meta a partir del humor propio de la lengua origen, más concretamente el humor proveniente de la serie televisiva *How I Met Your Mother*. Cabe destacar el importantísimo componente canadiense que aparece de manera recurrente en la serie. *How I Met Your Mother* utiliza como base de muchas de sus bromas la burla o mofa hacia Canadá y sus habitantes, ya sea por su forma de hablar o de expresarse. En consecuencia, debemos tener en cuenta ya no

solo el trasvase lingüístico, sino también el aspecto cultural que aparece en la lengua origen y que no es viable en su traducción en lengua meta.

1.3. Motivación

En el momento de escoger el tema principal de mi Trabajo de Fin de Grado, lo primero que se me ocurrió fue centrarme en el ámbito de la traducción audiovisual, en particular en una serie de televisión que se calificara de comedia de situación. El motivo de mi elección se basa en el hecho de que es un tema que invita a la reflexión, debido a la gran dificultad que supone la traducción del humor. Por si esto no fuera suficiente, debía buscar algo que me permitiera concretar aún más el tema escogido, por lo que, después de reunirme con mi tutor, decidí coger como ejemplo la traducción del humor dirigido a Canadá, muy habitual en la serie *How I Met Your Mother*. Lo interesante del tema es ver si el traductor ha conseguido mantener la carga humorística en el doblaje español y, si es el caso, cómo ha logrado realizar una traducción que funcione en dicho idioma. Resulta muy común que, en algunas series o películas, el doblaje al español no esté conseguido y no sea efectivo en la lengua de llegada. Este es un problema que se debe resolver para que el público que consuma el producto traducido pueda entender las referencias que encierran las bromas en el doblaje español. Desde luego, este tema es ideal para llevar a cabo un extenso análisis, puesto que hay muchos elementos que se deben tener en cuenta para poder llegar a una conclusión determinada.

1.4. Metodología y estructura

El trabajo se ha llevado a cabo siguiendo una estructura determinada. En primer lugar, se introduce el tema con un breve resumen de los orígenes del doblaje y en qué consiste, el proceso y las personas involucradas en un proyecto de doblaje, así como el estado del doblaje en el mercado laboral. En segundo lugar, se explica un poco la traducción del humor, su definición, y se dan algunas pinceladas de los estudios que han realizado algunos de los autores más destacados en el ámbito. Para concretar aún más el tema, se toma como ejemplo específico las comedias de situación. A continuación, se presenta la comedia de situación escogida para el análisis de la traducción del humor: *How I Met Your Mother* (Cómo conocí a vuestra madre). Dicho análisis se basa en una muestra representativa de los ejemplos de humor lingüístico y de humor basado en aspectos culturales que aparecen en la serie. Posteriormente, se continúa este análisis mediante la comparación de la versión original de la serie y su doblaje en español, en la que se comentan las estrategias de traducción utilizadas. Para proporcionar más ejemplos de

humor basado en aspectos culturales, también se analizan dos canciones de tipo humorístico. Finalmente, se extraen unas conclusiones a partir del análisis realizado.

2. EL DOBLAJE COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Los estudios de traducción audiovisual tienen su origen en el estudio de la traducción cinematográfica. El hecho de que ámbitos como la televisión y el vídeo comenzasen a incorporar traducción, dio lugar a lo que conocemos hoy en día como la traducción audiovisual (Duro, 2001).

La traducción audiovisual abarca diferentes modalidades: doblaje, subtitulación, voces superpuestas o *voice-over* y semidoblaje o *half-dubbing*, entre otros (García, A.). La elección del tipo de traducción audiovisual dependerá del tipo de medio con el que estamos trabajando, como pueden ser documentales, series de televisión, publicidad, etc.

A medida que la tecnología avanza, también lo hace el sector de la traducción audiovisual y, con él, el sector del doblaje. Gracias a un gran aumento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales, es posible su internacionalización. Esto quiere decir que lo que antes era nacional o incluso regional o local, ahora puede ser visualizado por consumidores de otras partes del mundo.

La Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE) define el término "doblaje" de la siguiente manera en su página web:

1. m. Traducir los diálogos de una obra audiovisual de ficción usando como referencia el guion original, el sonido y la imagen.

Paralelamente, el Diccionario de la Lengua Española (DLE) lo clasifica como:

1. m. En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo.

Como vemos, ambas definiciones, aunque son correctas, se centran en diferentes aspectos de lo que constituye el doblaje. La definición proporcionada por la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España se ocupa del acto de traducir el guion escrito en la lengua origen, mientras que la explicación que ofrece el Diccionario de la Lengua Española pone el foco en el trabajo que llevan a cabo los actores de doblaje (i.e. sustituir la voz en L1 por otra en L2).

Por supuesto, para que se pueda llevar a cabo este proceso, el producto debe pasar por un proceso de transformación, que irá desde el momento en el que llega a manos del profesional hasta que se comercializa al público de la lengua de llegada. En el proceso de doblaje intervienen las figuras del cliente (que demanda un producto concreto), el traductor (que traduce el producto de la L1 a la L2), el ajustador (que añade en el guion anotaciones de ajuste, pausas, gestos y otros elementos para los actores de doblaje), el director (que se asegura de que el doblaje sea lo más correcto, adecuado y natural posible), los actores (que se encargan de poner las voces en L2) y los técnicos (que deben dirigir el proyecto de doblaje para que se lleve a cabo adecuadamente) (Sanderson, 2001).

Cuando hablamos del proceso de doblaje, también debemos hablar de sus características. La principal característica que define al doblaje es "la necesidad de conseguir una sincronía visual" (AIETI). A partir de aquí, nos adentraremos en el tema con los conceptos de sincronía fonética o labial, sincronía de caracterización, sincronía de contenido e isocronía. Autores como Fodor (1976) consideran que solo existe un sincronismo fonético, el cual consiste en la sincronización de lo que dice el doblaje con la boca del actor. Sin embargo, otros autores como Whitman-Linsen (1992) y Agost (1999) creen que también hay un sincronismo de caracterización (que incluiría además la cinética), cuyo propósito es encajar la voz del actor de doblaje con el aspecto y la gesticulación del actor. La sincronía de contenido podría decirse que es la más importante, ya que es esencial que el mensaje que se transmite en el doblaje sea el mismo que el que expresa la versión original. El encargado de asegurar que el producto doblado se ha producido correctamente es el traductor. La isocronía es, por su parte, la sincronización de la articulación de la sílaba en la longitud de la frase. De esta manera, la isocronía corre el riesgo de no "caber" en los labios de los actores. Por ejemplo, en el caso de que la L1 sea el inglés y la L2 sea el español, al producir el doblaje va a haber dificultades para encajar el texto en español en una boca que produce un mensaje más corto. Por ello, se deberá de tomar una decisión respecto a omitir elementos o reducir la longitud del texto doblado. Volvemos ahora a hablar de sincronía visual para referirnos al resultado que engloba todos los aspectos que hemos comentado (sincronía fonética, sincronía de caracterización, sincronía de contenido e isocronía). Así pues, para que en la sincronía visual se produzca una armonía general, deben aparecer los respectivos tipos de sincronía.

Siguiendo a Duro, cabe comentar que la revolución de la traducción audiovisual también se ha hecho patente con el avance técnico. Este avance posibilita que los consumidores tengan acceso

a los distintos productos a través de la emisión por satélite, la transmisión por fibra óptica y el DVD. Estos medios de visualización permiten que el consumidor pueda elegir ver la versión original o la versión doblada.

Todo en conjunto tiene como resultado una alta demanda de traducción, ya que, sea cual sea la modalidad escogida para el producto, este va a necesitar una constante actualización y modificación. Desgraciadamente, esto no es siempre así, y en muchas ocasiones los estudios de doblaje han tenido que cerrar o reutilizar los métodos de traducción en sus productos audiovisuales. Sea como sea, el doblaje constituye una modalidad que posiblemente siga desarrollando una larga trayectoria en el mundo de la traducción audiovisual.

3. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR

Como se ha expresado anteriormente, en el siguiente apartado se hablará del humor y su traducción; veremos cómo han definido algunos autores el término "humor", así como la manera en la que estos abordan el tema desde diferentes perspectivas. Seguidamente, se dará pie al humor específico que se encuentra en las comedias de situación, un tipo de producto de doblaje muy común.

Según Fuentes (2001*a*: 9) en la obra de Martínez Sierra, el humor es considerado "una respuesta divertida a un estímulo que puede ser auditivo o visual". Siguiendo esta definición, podemos afirmar que el humor se encuentra en elementos que pueden ser oídos o vistos, e incluso ambas cosas. Nash (1985: 9-10), sin embargo, explica el concepto "acto del humor" como aquel que tiene tres componentes principales:

(1) Un género o derivación en la cultura, las instituciones, actitudes, creencias, prácticas típicas, artefactos característicos, etc.
(2) Un diseño o una presentación característica, o un envoltorio verbal, en virtud de la intención humorística que se indica y se reconoce.
(3) Una ubicación en el lenguaje, alguna palabra o frase que es indispensable para el chiste.

En cuanto al concepto de "humor", Nash entiende este término como la capacidad que tiene el ser humano de percibir y reproducir el humor. De esta manera, el autor distingue el "acto del humor" y el "humor" en sí mismo. Zabalbeascoa (1993: 266), por su parte, clasifica el humor en cinco categorías, dependiendo de su finalidad. Estas clasificaciones son las siguientes:

(1) de entretenimiento (*light entertainment*),
(2) morboso (*morbid*),
(3) cáustico (*caustic*),
(4) inofensivo (*harmless*), y
(5) pedagógico (*pedagogical*).

Fuentes (2001*a*: 14-15) hace su propia distinción entre los tipos de humor verbal y gestual, términos cuyos significados resultan evidentes. Tanto el humor verbal como el humor gestual están marcados culturalmente, ya que no solo es la lengua lo que caracteriza una cultura concreta, sino que también lo hace los gestos que acompañan a la lengua. También recoge otras

clases de humor: según el contexto (humor absurdo), el objeto de burla (humor negro) o la zona geográfica donde predomina (humor estadounidense).

Llegados a este punto, es un buen momento para recordar que el principal objeto de estudio es el análisis de la traducción de los diversos referentes lingüísticos y culturales propios de Canadá que aparecen en la comedia de situación estadounidense *How I Met Your Mother*. Así pues, resulta necesario conocer las aportaciones que han dado distintos autores entendidos en la materia para identificar los elementos que caracterizan la traducción del humor en el doblaje español de la serie.

3.1. Las comedias de situación

La comedia de situación es un formato audiovisual que se caracteriza por el uso de ganchos o giros humorísticos que se producen a partir del humor verbal, visual y/o situacional. Este formato se suele dividir en temporadas, y estas, en capítulos, lo que hace que su estructura tenga homogeneidad. Los capítulos normalmente tienen una duración breve, de menos de 30 minutos. Cada uno de los capítulos suele tratar un tema o situación distintas, aunque también los hay donde el final de un capítulo enlaza con el comienzo del siguiente. El escenario de la comedia de situación suele ser interior, con público en directo, del cual se extrae el sonido que se utiliza para las risas enlatadas. Asimismo, los diálogos no son muy extensos y están llenos de chistes, dobles sentidos u otros elementos cómicos (Alvarado Ortega y Aliaga Aguza, 2022).

Al igual que otros tipos de traducción, la traducción de las comedias de situación tiene en cuenta dos aspectos principales (Zabalbeascoa, 1993):

1) Coherencia. Para que el producto en la lengua de llegada sea coherente, es necesario el análisis (tanto de la L1 como de la L2) de las estrategias disponibles, de la identificación de los elementos problemáticos y, en particular, de aquellas situaciones en las que los elementos propios de la lengua origen no existen en la lengua meta.
2) Fidelidad. Consiste en mantenernos lo más cerca posible a la L2 para crear una situación realista y propia de la lengua meta.

No obstante, traducir comedias de situación entraña diversos riesgos:

a) Las posibles interferencias de la lengua origen a la hora de traducir en la lengua meta, tanto lingüísticas como culturales.

b) La mala traducción (o inadecuada, incoherente) como consecuencia de no haber entendido el contexto o la intención de la situación propia de la versión original.
c) La incorrecta sincronización entre la boca del personaje y el texto doblado.
d) La pérdida parcial o completa del humor que generan los chistes y las bromas, así como la disminución de su intensidad cuando se trasladan a la L2.
e) La falta de naturalidad en el diálogo escrito en L2, debido a que no se adecúe al registro propio de los personajes o de la situación.

Por lo tanto, el producto final puede estar incompleto, ser incoherente o ser malinterpretado por los espectadores.

Continuando con lo que dice Zabalbeascoa, para evitar caer en equivocaciones, tenemos que dedicar una especial atención a un conjunto de factores que nos ayudarán cuando estamos produciendo la traducción de comedias de situación. Una lista de estos factores podría ser la siguiente:

a) Las aproximaciones a la traducción (teorías y metodologías), el entrenamiento, las tendencias y la competencia traductora.
b) Las técnicas de doblaje, los medios y las tecnologías disponibles en el momento.
c) Los elementos implicados en la producción, la programación y la transmisión de productos televisivos.
d) El contexto profesional (esto es, la colaboración por parte del equipo encargado de traducir, ajustar, editar y doblar el resultado final).
e) Humor y comedia: su lenguaje, cómo funciona, sus variedades, entre otras cosas.

4. HOW I MET YOUR MOTHER

4.1. Argumento de la serie

Tras una rápida consulta a la Wikipedia, conocemos que, *How I Met Your Mother* (o, en español, *Cómo conocí a vuestra madre*) es una serie de televisión estadounidense, más concretamente, una comedia de situación, creada por Craig Thomas y Carter Bays, estrenada en el canal de televisión CBS en el año 2005. La serie finalizó en 2014, con un total de 9 temporadas y 208 episodios. El elenco de actores está formado por Josh Radnor (Ted Mosby), Neil Patrick Harris (Barney Stinson), Cobie Smulders (Robin Scherbatsky), Alyson Hannigan (Lily Aldrin) y Jason Segel (Marshall Eriksen).

La trama principal da un salto al futuro hacia el año 2030, cuando el arquitecto Ted Mosby decide contarle a sus dos hijos la historia de cómo conoció a su madre. La serie está ambientada en la ciudad de Nueva York, siendo recurrentes algunos escenarios como el apartamento de Ted, Lily y Marshall, el bar MacLaren's y el lujoso piso de Barney. Se utiliza la narración de Ted para explicar todos los hechos ocurridos desde el año 2005, cuando conoce a Robin, una chica canadiense que pronto se integra al grupo de amigos de Ted, hasta el año 2013, momento en el que conoce a la madre de sus hijos. Así pues, cada episodio está narrado por Ted, lo que significa que la manera en la que ocurrió cada acontecimiento se explica desde su punto de vista.

4.2. Personajes

A continuación, se presentan los personajes principales de la serie.

Ted Mosby es un arquitecto nacido en Shaker Heights (Ohio). Aunque realmente todo el grupo de amigos constituye los personajes principales, se podría decir que Ted es el protagonista, ya que la trama gira en torno a la historia que él va narrando a lo largo de la serie. Estudió en la Universidad Wesleyana junto a sus amigos Marshall y Lily. Es una persona perfeccionista, que piensa demasiado y muy buen amigo de sus amigos. También es muy romántico y su objetivo en la vida es conocer a la madre de sus hijos y casarse con ella. A lo largo de la serie, podemos ver cómo Ted tiene breves relaciones con diversas chicas, en su búsqueda del "amor de su vida".

Barney Stinson es todo lo contrario a Ted. Barney se hizo amigo de Ted en el lavabo del bar MacLaren's, adonde suele ir siempre el grupo de amigos a tomar algo. Él es conocido entre sus

amigos como “el eterno soltero”, puesto que nunca consigue tener una relación duradera. Sin embargo, esto es porque Barney tiene miedo al compromiso, por lo que se limita a pasar cada noche con una chica diferente. A Barney le encanta llevar trajes todos los días, beber whisky y jugar al laser tag. A pesar de que suele enredar a alguno de sus amigos para que le acompañen en sus aventuras, Barney es buena persona y ayuda a sus amigos siempre que puede.

Robin Scherbatsky es una chica proveniente de Canadá, que fue criada bajo la fría y exigente educación de su padre, quien siempre quiso un hijo y por esta razón la educó como un chico (incluso le puso un nombre masculino). Cuando aún vivía en Canadá, Robin también fue una estrella del pop, muy conocida en su país. Su nombre artístico era Robin Sparkles y lanzó un par de sencillos. Con el paso de los años, Robin estudió periodismo y, al mudarse a Nueva York, se incorporó a su nuevo puesto como presentadora en el programa *Metro News 1*. Robin, al igual que Barney, ama beber whisky y fumar puros, entre otras cosas.

Marshall Eriksen es oriundo de un pequeño pueblo de Minnesota, llamado St. Cloud. Estudió derecho en la Universidad Wesleyana, donde conoció a su mejor amigo, Ted, y a su novia Lily. Marshall terminó sus estudios en la Universidad de Columbia. Cuando se mudó a Nueva York, comenzó a trabajar para Barney en el Goliath National Bank, aunque su trabajo soñado siempre ha sido ser abogado en medioambiente. Años más tarde, Marshall consiguió un puesto como juez. Marshall es bonachón, fiel y cariñoso. Tiene una larga relación con Lily, con quien se acaba casando y teniendo tres hijos.

Lily Aldrin es la pareja de Marshall y la mejor amiga de Ted. Lily conoció a ambos en la Universidad Wesleyana. Su sueño siempre ha sido ser pintora, aunque trabaja como profesora de preescolar. Lily vivió durante muchos años con Marshall y Ted en un pequeño apartamento de Nueva York. Es una persona controladora, hasta tal punto que llega a sabotear las relaciones amorosas de Ted cuando ella considera que no tienen futuro. Lily también habla mucho y no tiene buena relación con su padre. Cuando estudiaba en la universidad, Lily era gótica y los demás adolescentes le tenían miedo.

Como podemos observar, todos estos personajes son diferentes en cuanto a personalidad, valores y formas de actuar y comportarse. Sin embargo, esto no es un obstáculo para que consigan formar un grupo de amigos muy unido. Lo que hace única a esta serie es cada uno de los personajes que la conforman, haciendo que el espectador se sienta identificado con alguno

de ellos en un momento u otro. A pesar de ser una comedia de situación más ambientada en la ciudad de Nueva York, *How I Met Your Mother* reúne un conjunto de anécdotas y una forma de contarlas que, añadido a su característico humor, hace que esta se convierta en una de las mejores series televisivas estadounidenses de la época de los 2000.

A modo de dato curioso, los productores de la serie, Craig Thomas y Carter Bays, revelaron que la idea para *How I Met Your Mother* nació de su propia amistad. Así, el personaje de Ted está inspirado en Bays, y Marshall y Lily están inspirados en Thomas y su mujer.

5. ANÁLISIS

Para poder llevar a cabo el siguiente análisis se ha categorizado el humor en dos tipos: el humor lingüístico y el humor basado en aspectos culturales. Se ha procedido a buscar en la mayoría de las temporadas de la serie, por lo menos, un ejemplo de cada tipo de humor. De esta manera, se presentan estos ejemplos de acuerdo con su orden de emisión para hacer un muestrario representativo del humor característico de la serie. Es importante destacar que el humor basado en aspectos culturales es el humor predominante, por lo que se analizarán más ejemplos de este tipo.

Nota: toda la información relativa a Canadá y su cultura utilizada en este trabajo ha sido recopilada a través de las fuentes siguientes, todas disponibles en línea (véase la lista de referencias al final del trabajo):

- Wikipedia, la enciclopedia libre
- Reddit
- Red Leaf
- Diccionario Inglés Collins
- El blog de viajes by Chapka
- Wiki Fandom
- Lyrics.com
- Eli.es
- All Canada Jokes – How I Met Your Mother
- Robin Sparkles – Let's Go to the Mall
- Robin Sparkles – Sandcastles in the Sand

5.1. Humor lingüístico

Comenzaremos analizando algunos ejemplos de humor lingüístico, es decir, aquellos chistes basados en juegos de palabras, en el metalingüismo (mención al propio idioma o a sus elementos) y en la variación dialectal, más concretamente del inglés canadiense (Maregal, P.). Se ha tomado como referencia el Trabajo de Fin de Grado de Ferrer Andreu (2021) para estructurar los ejemplos escogidos. Así pues, para cada ejemplo, se presenta el fragmento de diálogo original, su traducción, el respectivo comentario y se indica la estrategia de traducción utilizada.

Temporada 1 Episodio 9 - *Belly Full of Turkey* (Atracón de pavo)

Original: *You guys are weird. You pronounce the word "out", "oute".*

Traducción: Sois muy raros. Tenéis una pronunciación muy extraña.

Comentario: Este episodio trata sobre el Día de Acción de Gracias y cómo el grupo de amigos celebran esta festividad. Lily y Marshall tienen planeado ir el fin de semana al pueblo de Marshall para pasar las fiestas con su familia. Por su parte, Ted tiene que trabajar, y Robin no celebra Acción de Gracias porque, al ser canadiense, ella ya lo celebró en el mes de octubre. Para burlarse de ella, Ted le dice a Robin: "Ah, es verdad, lo había olvidado. Sois muy raros. Tenéis una pronunciación muy extraña". Como podemos observar, la traducción al español es similar a la versión en inglés, ya que el personaje de Ted remarca su intención de burla hacia la manera en la que hablan los canadienses. Esto lo hace para expresar otra razón por la que los canadienses son considerados unos "raritos", además de celebrar el Día de Acción de Gracias en otra fecha. Sin embargo, al traducir la frase al español vemos que no aparece la referencia a la palabra *out*, que supuestamente un canadiense la pronunciaría como *oute*. En el doblaje se ha optado por dejar una frase que hace referencia a la "extraña manera" en la que pronuncia generalmente un canadiense, lo que considero una propuesta de traducción correcta.

Estrategia: Traducción explicativa con modulación.

Temporada 2 Episodio 9 - *Slap Bet* (La apuesta)

Original: *If I have to sit through one more flat-chested Nova Scotian riding a Mountie on the back of a Zamboni, I'll go "oute" of my mind.*

Traducción: Si tengo que volver a contemplar a una escocesa de pechos planos haciéndoselo con un policía montada encima de un Zamboni, me vuelvo majareta.

Comentario: Robin se niega a ir a un centro comercial y no quiere contarle a sus amigos el motivo. Mientras Ted interroga a Robin, los demás intentan descubrir por qué Robin odia los centros comerciales. Barney sospecha que Robin fue, en realidad, actriz porno, y por ello quiere ocultar su secreto a los demás. En el bar MacLaren's, Barney confiesa que ha estado repasando una colección de porno canadiense para averiguar si aparece Robin, y comenta: "Si tengo que volver a contemplar a una escocesa de pechos planos haciéndoselo con un policía montada encima de un Zamboni, me vuelvo majareta". En la versión original, la gracia de la frase está en la aparición de cuatro referencias a Canadá (tres culturales y una lingüística): Nova Scotia (provincia canadiense), Mountie (la policía montada), Zamboni (la marca registrada de pulidoras de hielo) y la pronunciación *oute* (que ya hemos visto anteriormente). Esta última referencia es la única que no aparece en el doblaje español, ya que, como hemos visto, no es

posible traducirla, sino que hay que buscar otra alternativa que encaje con el mensaje que quiere expresar el original. La referencia a la provincia de Nova Scotia (en español, Nueva Escocia) se ha traducido erróneamente, puesto que en el doblaje se dice "una escocesa" (persona nacida en Escocia) y no "una neoescocesa" (gentilicio de la persona nacida en Nueva Escocia). Así pues, la propuesta de traducción no es exacta a la versión original, pero es bastante similar en cuanto a significado, por lo que me parece una buena traducción.
Estrategia: Modulación.

Temporada 3 Episodio 9 - *Slapsgiving* (Día de Acción de Tortas)
Original: *What do Canadians even have to celebrate "aboute"?*
Traducción: Y, ¿qué demonios tienen los canadienses que celebrar?
Comentario: A lo largo de la serie, se hace burla de forma recurrente del acento de los canadienses, más concretamente, sobre la manera en la que pronuncian ciertas palabras. En este episodio, los protagonistas están en el bar hablando sobre el Día de Acción de Gracias, una festividad muy popular en Estados Unidos. Lily está emocionada porque es el primer Acción de Gracias que van a pasar juntos, sin embargo Robin anuncia que tiene la intención de invitar a su novio Bob. Robin siente que sus amigos se toman demasiado en serio esta festividad, ya que para ella el Día de Acción de Gracias original es el que se celebra en Canadá. Barney se sorprende de lo que acaba de decir Robin y le responde burlándose de los canadienses una vez más. En la versión en inglés, además de imitar el acento canadiense, Barney dice la palabra *aboute* en vez de *about*. Una de las características más conocidas sobre la manera de hablar de los canadienses es la pronunciación de palabras como *about* (*aboute*), *south* (*southe*) o *around* (*arounde*), produciendo el sonido "ou" o "u" en vez de "au". En el doblaje español se ha optado por traducir *aboute* tal y como se traduciría *about*, es decir, sin marca de variación geográfica o dialectal alguna. Considero que esta propuesta de traducción es adecuada, puesto que resulta imposible trasladar la comicidad de la versión original al español.
Estrategia: Neutralización.

Temporada 4 Episodio 4 - *Intervention* (Intervención)
Original: *Take off, hoser.*
Traducción: Apártate, subnormal.
Comentario: En este episodio, Marshall y Lily se van a mudar a otro piso y se les ve en el apartamento que compartían con Ted empaquetando todas sus pertenencias en cajas. Marshall le plantea a Ted la posibilidad de que le abone la mitad del depósito del piso, puesto que no lo

van a recuperar porque Ted ha causado varios destrozos en él. Ted se queja y Marshall le expone todas las veces en las que rompió algo del piso y le advierte de que también deberá pagar por todas las cosas que destrozó Robin mientras ella salía con Ted. Marshall le recuerda la vez en la que Robin bebió una Molson, una cerveza típica de Canadá. Aparece un *flashback* en el que a Robin se le ocurre jugar al *hockey* en el apartamento estando totalmente ebria. Lily, que solo quiere un poco de paz y evitar que Robin rompa algo, le pide que le de el *stick*. Robin le responde vacilando, diciéndole "*Take off, hoser*" y ambas comienzan a pelear. Según el Collins Dictionary, la palabra *hoser* se utiliza en la jerga canadiense para hacer referencia despectivamente a una persona poco sofisticada, especialmente rural. Sin embargo, en este contexto, la palabra adquiere el significado de perdedor, tonto o fracasado. Originariamente, *hoser* viene de la unión de las palabras *hockey* y *loser* (esto es, el nombre que se le daba al perdedor que tenía que limpiar el hielo de la pista). En el doblaje español, en vez de mantener la esencia canadiense de la oración, se ha optado por utilizar un insulto genérico, como es "subnormal". Pensar en una propuesta de traducción para *hoser* que resulte comprensible y encaje en la atmósfera lingüística y cultural propia de la lengua meta es todo un reto, ya que en España no podemos utilizar Canadá y su forma de expresión como objeto de burla, puesto que no es algo propio de nuestro país. Por esta razón, considero que hacer uso del insulto "subnormal" puede funcionar como traducción, aunque no se conserve ese componente cultural tan importante en la escena y en la serie.

Estrategia: Modulación.

Temporada 5 Episodio 5 - *Duel Citizenship* (Doble nacionalidad)

Original: *Ted, this hydro bill is bigger than Louis Cyr's biceps. What, you leave the garburator on all night, eh?*

Traducción: Ted, esta factura de la hidro es más grande que el bíceps de Louis Cyr. ¿Qué, te has dejado el basurador puesto toda la noche, eh?

Comentario: Este episodio en concreto trata el tema de la doble nacionalidad: canadiense y estadounidense, ya que Robin estudia con el objetivo de obtener la nacionalidad estadounidense para evitar que la deporten. Al comienzo del capítulo, Ted habla sobre las costumbres y la manera de hablar y de ser de Robin como ciudadana canadiense. En uno de los *flashbacks*, aparece Robin en el bar para advertirle a su compañero de piso, Ted, que la factura de la luz ha subido mucho de precio. En la versión original, Robin dice *this hydro bill*, por oposición al término que utilizaría un estadounidense: *electric bill*. En el doblaje al español se ha traducido *this hydro bill* como "la factura de la hidro", siendo "hidro" un término prácticamente

incomprensible para los hablantes españoles para referirse a la factura de la luz. En esta misma frase, Robin hace alusión a los bíceps de Louis Cyr, un hombre canadiense que fue conocido por su gran fuerza. Además, Robin utiliza la palabra canadiense *garburator* como sinónimo de *(garbage) disposal* en inglés estadounidense, lo que en español se traduciría como "trituradora" (dispositivo eléctrico típico de las viviendas de Estados Unidos) y no como "basurador". Por añadidura, como vemos en pantalla, se han incluido unos subtítulos en inglés estadounidense para acentuar el efecto de burla hacia la forma de hablar de los canadienses, como si se tratase de un idioma totalmente distinto e ininteligible. Creo que traducir cada palabra literalmente, en este caso, remarca aún más el acento que supuestamente tienen los canadienses y la intención de burla que intenta expresar la versión original, lo que la convierte en una buena propuesta de traducción.

Estrategia: Traducción palabra por palabra.

Temporada 5 Episodio 14 - *The Perfect Week* (Una semana perfecta)

Original: *Okay, let me try to Canada this up for you, eh?*

Traducción: Bueno, te pondré un ejemplo de un símil canadiense, ¿eh?

Comentario: En esta escena, Lily, Marshall, Robin y Ted están conversando acerca del nuevo reto de Barney, que consiste en conseguir tener relaciones sexuales con una chica diferente cada día durante una semana. De repente, entra en el bar uno de los jugadores de los *New York Yankees*. Robin no sabe quién es ese hombre y no logra entender por qué es tan importante ser uno del equipo de los *Yankees*. Para aclararle las ideas, Lily le dice a Robin: *Okay, let me try to Canada this up for you, eh?*. Esta frase en su versión original pretende mofarse nuevamente del acento canadiense, así como de su forma de hablar, utilizando interjecciones como "*eh?*". En el doblaje al español se ha traducido la oración por una totalmente neutra, lo cual anula la intención de burla del original y, así, su efecto cómico. Además, el doblaje español no dice exactamente lo que expresa el original, puesto que en español se habla de "un ejemplo de un símil canadiense". Por estos motivos, considero que la propuesta de traducción no es buena. Como alternativa se podría decir: "Bueno, te pondré un referente / equivalente canadiense, ¿eh?".

Estrategia: Amplificación.

5.2. Humor basado en aspectos culturales

Seguidamente, se analizan diversos ejemplos de humor basado en aspectos culturales canadienses que aparecen en la serie.

Temporada 1 Episodio 9 - *Belly Full of Turkey* (Atracón de pavo)

Original: *Your cops are called Mounties.*

Traducción: A vuestros policías los llaman Montados.

Comentario: Robin y Ted hablan sobre sus planes para Acción de Gracias. Robin explica que los canadienses celebran el Día de Acción de Gracias en octubre, y Ted se burla de ella y su país de origen diciéndole, entre otras cosas: "Your cops are called Mounties". La Policía Montada es la policía federal y nacional de Canadá. Fue creada en 1920 y es la mayor fuerza policial del país. Está formada por los policías y jinetes que patrullan a caballo o en camellos, razón por la que se denomina "Policía Montada". Sin embargo, hoy en día utiliza métodos estándar de la policía y no utiliza caballos operacionalmente. Ted hace referencia a un elemento cultural de Canadá con el mote que se usa de forma coloquial en español para referirse a esta fuerza policial, "Montados".

Estrategia: Equivalente acuñado.

Temporada 2 Episodio 9 - *Slap Bet* (La apuesta)

Original: *They speak French there, too? God, that place is a mess.*

Traducción: ¿Allí hablan también francés? Dios, ese país es un caos.

Comentario: En este episodio, el grupo de amigos intenta averiguar el motivo por el que Robin odia los centros comerciales. Hay varias teorías: trabaja como actriz porno, se casó en un centro comercial… Además, Robin habla constantemente de una supuesta amiga suya de Canadá, la cual se casó muy joven. En uno de los *flashbacks*, se ve al grupo en el bar y Robin dice: "Mi amiga de Canadá que se casó demasiado joven tuvo que hacer los votos dos veces, una en francés", a lo que Barney responde: "¿Allí hablan también francés? Dios, ese país es un caos". Como algunos ya sabremos, Canadá es un país bilingüe con el inglés y el francés como lenguas oficiales en el ámbito federal. El hecho de que en Canadá se hable también francés se debe a que, desde principios del siglo XVI, numerosas expediciones británicas y francesas realizaron exploraciones a lo largo de la costa atlántica, donde más tarde se establecieron. Jacques Cartier fue un navegante y explorador francés que realizó tres viajes a América del Norte al servicio de la corona francesa y fue el primer europeo que llegó a Canadá y le dio su nombre. De ahí el comentario de Barney de que los canadienses hablan francés además de inglés, lo que él toma como una "justificación" para burlarse de Canadá.

Estrategia: Traducción palabra por palabra.

Temporada 2 Episodio 15 - *Lucky Penny* (El penique de la suerte)

Original: *Barney, we‘re talking about 42 kilometers.*

Traducción: Barney, estamos hablando de 42 kilómetros.

Comentario: Marshall no puede correr el maratón de Nueva York porque se ha roto un dedo mientras se entrenaba para ello. Los chicos están hablando del tema cuando llega Barney al bar y les dice que no es necesario un entrenamiento, puesto que él podría correr el maratón cuando quisiera, sin ninguna preparación previa. Viendo la confianza que muestra Barney, le responde Robin: *"Barney, we're talking about 42 kilometers"*. El sistema métrico de Canadá sufrió una conversión entre 1970 y 1985. En el año 1977, el gobierno cambió la forma de medir las distancias en las carreteras de millas a kilómetros. De esta manera, la unidad de medida propia del sistema anglosajón de unidades, la milla, pasó a ser el kilómetro en Canadá. Por esta razón, Ted responde al comentario de Robin diciéndole: *"Thanks, Canada. I'll take it from here. Barney, it's like 26 miles"*, ya que la milla sigue siendo la unidad de medida en Estados Unidos. Así pues, en el doblaje español se ha optado por traducir *kilometers* como "kilómetros", siendo esta también la unidad de medida utilizada en España. Debido a que el texto original se da en un ambiente cultural estadounidense y canadiense, la comicidad no se puede transferir a un contexto cultural español, puesto que un espectador español no tiene problema en entender qué es un kilómetro y, por tanto, no produciría el mismo efecto cómico mantener la diferencia entre millas y kilómetros.

Estrategia: Traducción literal.

Temporada 3 Episodio 16 - *Sandcastles in the Sand* (Castillos en la arena)

Original: *Did he break up with you and tell you he's just not that Inuit?*

Traducción: ¿Para romper contigo te dijo que él no era tu inuit?

Comentario: Robin espera impacientemente la visita de un viejo conocido, su amor del instituto, Simon. Ted le pregunta a Robin por qué va tan arreglada y ella les explica a sus amigos que espera reencontrarse con quien fue su primer novio. A partir de ahí, sus amigos empiezan a bromear sobre su antigua relación mencionando varios referentes culturales canadienses. Lily, por ejemplo, le dice: *"Did he break up with you and tell you he's just not that Inuit?".* Como observamos, el texto original produce un efecto cómico mayor que el de la traducción que se le ha dado en español. En la versión original se crea un juego de palabras entre *Inuit* (nombre común que se le da a los habitantes de distintos pueblos de la zona ártica de América del Norte) y *into it* (*to be into someone*: estar interesado en alguien de forma romántica). Evidentemente, este juego de palabras no se puede trasladar al español, por lo que

se ha optado por mantener simplemente el referente "Inuit", que evoca a Canadá. Sin embargo, la propuesta de traducción pierde la esencia del original, puesto que adopta un significado totalmente diferente.

Estrategia: Préstamo.

Temporada 4 Episodio 11 - *Little Minnesota* (Pequeña Minnesota)

Original: *You want to impersonate a Canadian, just turn off the lights and get all scared!*

Traducción: ¡Si queréis fingir que sois canadienses, apagad las luces y echaos a temblar!

Comentario: En este episodio, se acercan las navidades y Robin echa de menos Canadá, por lo que Marshall decide llevar a Robin al lugar a donde él va siempre que añora Minnesota, *The Walleye Saloon.* Allí Robin tiene que ocultar que es canadiense, ya que al bar solo van aquellos que se han criado en Minnesota. Sin embargo, a Robin se le escapa la expresión *"Get out"* (con acento canadiense en la palabra *out*). Al escucharla, el camarero del bar le dice: *"Get out? What, are you Canadian? You want to impersonate a Canadian, just turn off the lights and get all scared!"*. Seguidamente, todos los clientes del bar comienzan a reírse a carcajadas. Después de una búsqueda por Internet, no he logrado encontrar el motivo por el que en la serie se dice que los canadienses tienen miedo a la oscuridad. Quizás simplemente es una broma creada para la serie, ya que el personaje de Marshall apunta: "Bueno, como Canadá está al otro lado de la frontera, a los de Minnesota nos gusta gastar bromas sobre vosotros, y todas suelen ser del mismo tema". En cuanto a la traducción al español, la propuesta que se ha dado expresa a la perfección lo que quiere decir la versión original, ya que se ha traducido de manera literal.

Estrategia: Traducción palabra por palabra.

Temporada 5 Episodio 5 - *Duel Citizenship* (Doble nacionalidad)

Original: *And the next thing I know, they're inviting me to a Bryan Adams/Rich Little double bill in Toronto.*

Traducción: Y acabé aceptando una invitación para ir a tomar Bryan Adams y Rich Littles dobles en Toronto.

Comentario: Después de una pelea en el bar *Hoser Hut*, Robin corre el peligro de ser deportada, por lo que debe presentarse al examen de ciudadanía para obtener la nacionalidad estadounidense. Barney se ofrece a ayudarla a estudiar para el examen. No obstante, Robin se alegra porque cree que va a aprobar el examen de ciudadanía de sobra, y se emborracha, pero vuelve a ir al *Hoser Hut* y acaba cantando con desconocidos el himno de Canadá, *O Canada*. Lo siguiente que vemos es a Robin en el suelo de la habitación de un hotel con la resaca de la

noche anterior. Robin comienza a recordar lo que pasó en el bar: conoció a un equipo femenino de *curling*, empezaron a beber y Robin les prometió que iría a tomar con ellas "Bryan Adams y Rich Littles dobles" en Toronto. Por lo que se puede deducir, Robin hace referencia a dos tipos de cervezas canadienses: la Bryan Adams y la Rich Little. Sin embargo, estos dos nombres no son cervezas, sino que, en realidad, son dos personajes públicos nacidos en Canadá. El primero es Bryan Adams, un guitarrista, cantante, compositor, fotógrafo y filántropo. El segundo es Rich Little, un comediante, imitador y actor de doblaje. Por lo tanto, en este caso es el propio personaje de Robin quien hace una broma sobre dos referentes culturales de Canadá transformándolos en nombres de cervezas.

Estrategia: Préstamo.

Temporada 7 Episodio 8 - *The Slutty Pumpkin Returns* (El regreso de la Calabaza Putilla)

Original: *Oh, I am as serious as a poutine shortage in Chicoutimi during a curling bonspiel.*

Traducción: Oh, tan en serio como cuando no queda poutine en Chicoutimi durante el curling bonspiel.

Comentario: Barney acaba de enterarse de que es una cuarta parte canadiense, ya que su abuela nació en Manitoba, una provincia de Canadá. Desde entonces, Barney intenta evitar a toda costa todo aquello relacionado con el país vecino, algo que Robin disfruta porque al fin puede burlarse de él. Estando en el bar, Robin le propone a Barney lo siguiente: si él accede a ponerse un disfraz que ella le ha dado para la fiesta de *Halloween*, ella dejará de tomarle el pelo. Al ver el disfraz, Barney le pregunta a Robin si va realmente en serio, a lo que Robin responde: "Oh, tan en serio como cuando no queda poutine en Chicoutimi durante el curling bonspiel". La *poutine* es un plato típico de la gastronomía de Quebec (Canadá). Es un tipo de comida rápida que suele consumirse en puestos callejeros, restaurantes, comedores escolares e incluso cadenas de comida rápida internacionales como McDonald's o KFC. Chicoutimi es el distrito más poblado de la ciudad de Saguenay, en Quebec. Y, por último, el *curling bonspiel* se refiere a dos cosas: el *bonspiel* es un torneo de *curling*, que consiste en una serie de juegos y se celebra durante todo un fin de semana. A su vez, el *curling* es un deporte de precisión y de equipo, similar a los bolos ingleses y a la petanca, que se juega en una pista de hielo. El *curling* se practica sobre todo en Canadá. Así pues, Robin responde a la pregunta de Barney con una frase repleta de referentes culturales canadienses, tanto gastronómicos como deportivos. En la versión en español, se ha preferido mantener todos estos referentes, quizás porque no se han sabido transmitir de manera que el público español los entienda.

Estrategia: Préstamo.

5.3. Comentario de la versión original y su doblaje: estrategias

Después de haber analizado los ejemplos de humor lingüístico y de humor basado en aspectos culturales, procederemos a hacer una comparación entre la versión original de la serie y su doblaje al español, en la que veremos con mayor profundidad cuáles han sido las estrategias de traducción utilizadas en dicho doblaje.

En primer lugar, nos centraremos en los ejemplos de humor lingüístico. A partir de las situaciones de tipo humorístico que hemos analizado anteriormente, podemos observar que la estrategia de traducción más utilizada es la modulación. Según se describe en el Manual de traducció anglès-català (2020), la modulación es "el procediment de caracterització més vaga i alhora un dels que més demostren la capacitat del traductor de separar-se de la forma del text original en fer les seves tries". La modulación puede confundirse a menudo con la adaptación, ya que ambas modifican el texto original de manera que se entienda en la cultura meta. Sin embargo, la modulación se centra en alterar el contenido del fragmento original para adaptar la traducción a la forma de expresión característica de la cultura meta. En el doblaje de la serie, se ha utilizado la modulación en aquellos casos en los que se necesita expresar la intención del mensaje original de manera que el destinatario de su traducción la comprenda.

También se ha hecho uso de otras estrategias, como la neutralización, la traducción palabra por palabra y la amplificación. La neutralización se encarga de sustituir el referente cultural de la L1 por otro en la L2 que resulte más neutral y no tenga ninguna marca cultural (Ramírez Morales, Correa Castro y Singer Contreras, 2019). Esta estrategia se ha utilizado en aquellos casos en los que algún referente que aparece en el mensaje en L1 no se puede trasladar a la L2 porque no existe en la lengua meta. Por tanto, se requiere la neutralización para traducir el mensaje de la L1 por otro mensaje que sea inteligible para el receptor que habla la L2, aunque esto suponga eliminar todo tipo de marca lingüística o cultural. La traducción palabra por palabra es la estrategia de traducción menos utilizada, ya que no siempre es posible traducir de manera literal la estructura de una lengua A hacia la estructura de una lengua B. No obstante, el inglés es uno de los idiomas que permiten la traducción palabra por palabra, como hemos visto en el ejemplo de Robin hablando inglés canadiense. Sin embargo, al trasladar este mensaje al español, advertimos que no tiene ningún sentido a oídos del destinatario. Esto ocurre porque, aunque sea posible una traducción literal, los elementos de la versión original están marcados culturalmente, de manera que, cuando se intentan traducir al español, da como resultado un mensaje totalmente forzado y poco natural. Por último, tenemos la amplificación, cuyo

procedimiento se basa en añadir elementos en la traducción que no aparecen en el texto original porque son implícitos y se entienden perfectamente en la lengua de partida. Podemos ver amplificación en el último ejemplo de humor lingüístico, en el que se ha traducido el texto original mediante la adición de elementos, haciendo el mensaje más largo. A menudo, esto resulta inevitable cuando se traduce del inglés al español, puesto que el español es un idioma que hace uso de más elementos para expresar un mensaje.

En segundo lugar, nos centraremos en los ejemplos de humor basado en aspectos culturales. La estrategia de traducción que más se ha utilizado es el préstamo. Esta estrategia consiste en mantener el elemento de la versión original en su traducción. A veces, el elemento también se adapta a la ortografía de la lengua de llegada, lo que conocemos como "préstamo naturalizado". El préstamo suele ser una palabra que no existe en la lengua meta, por lo que sirve de ayuda en aquellos contextos en los que se quiere decir algo, pero no tenemos una palabra en nuestro idioma para expresarlo. Sin embargo, también se dan casos en los que sí existe un término en la lengua meta y, aún así, se hace uso del término extranjero. En el doblaje español de la serie, el préstamo ha servido para mantener aquellos elementos propios de Canadá y su cultura que no tienen cabida en un contexto de habla española. A raíz del análisis que se ha llevado a cabo, deducimos que los guionistas y el equipo a cargo del doblaje español de la serie no han sabido trasladar estos aspectos culturales al español. Por lo tanto, como espectadores del producto doblado no podemos comprender la intención y/o el sentido de muchas de las frases que dicen los personajes de la serie, puesto que dichos aspectos no son propios de nuestra cultura.

Además del préstamo, también se han utilizado otras estrategias como el equivalente acuñado, la traducción palabra por palabra (ya vista anteriormente) y la traducción literal. El equivalente acuñado es un procedimiento que busca un término o una expresión conocidas en la lengua de llegada para un término o una expresión en la lengua de partida. Así, por ejemplo en *How I Met Your Mother*, se habla de *Mounties*, lo que en español sería la policía montada de Canadá (o en su forma abreviada, los Montados). La traducción literal, por su parte, es la que se identifica con la estrategia "traducción palabra por palabra", aunque en este caso le damos otro nombre para ilustrar un ejemplo concreto de humor cultural. Estamos hablando del ejemplo extraído del episodio 15 de la temporada 2 de *How I Met Your Mother*. En este episodio, en la versión original se habla de *kilometers*, palabra que tiene como equivalente "kilómetros" en español. Este equivalente lo clasificamos como una traducción literal. No obstante, cabe decir

que, en realidad, la palabra “kilómetros” no constituiría una traducción en sí, puesto que es un término que ya existe en nuestra lengua y que utilizamos para referirnos a la palabra *kilometers*.

5.4. Caso particular: clips de canciones

En este apartado se presentan dos casos de naturaleza humorística, en concreto dos canciones que aparecen en la serie, como ejemplos de referentes culturales canadienses. Estas dos muestras de humor basado en aspectos culturales nos servirán para identificar los elementos característicos de Canadá que se han utilizado en la elaboración de las canciones.

La primera canción tiene como título *"Let's Go to the Mall"* y está compuesta e interpretada por Robin Sparkles, el nombre artístico del personaje de Robin Scherbatsky. La canción forma parte del álbum *"Make It Sparkle"* y fue distribuida por la discográfica ficticia Dominant Records. El título de la canción se traduciría al español como "Vamos al centro comercial". Se considera que esta es una parodia de la canción de 1987 *"I Think We're Alone Now"*, interpretada por la cantante estadounidense Tiffany. *"Let's Go to the Mall"* aparece por primera vez en la serie en el noveno episodio de la segunda temporada, *Slap Bet* (en español, La apuesta). Según la página How I Met Your Mother Wiki, la historia detrás de este sencillo se remonta al año 1993, cuando Robin era tan solo una adolescente de 16 años. Por aquel entonces, Robin era una estrella del pop en su país, Canadá, y fue este *single* lo que propulsó su carrera como cantante. A partir de ese momento, Robin tenía que ir por todos los centros comerciales del país cantando su canción para promocionarla. En el episodio "La apuesta", perteneciente a la segunda temporada de *How I Met Your Mother*, Barney descubre la razón por la que Robin se niega a visitar un centro comercial. Barney muestra la canción *"Let's Go to the Mall"* al resto de amigos, lo que les causa una gran sorpresa, ya que desconocían esta faceta de Robin.

Tanto en el videoclip como en la letra de la canción podemos detectar diversos referentes culturales propios de Canadá. Robin menciona los *jelly bracelets*, *graffiti coats*, *hoop earrings* y las *Benetton shirts*, todo piezas de ropa y complementos característicos de la moda femenina de los años 80. La estética del videoclip está basada en aquella época aunque, según la propia Robin, en realidad eran los años 90, ya que no fue hasta entonces cuando llegaron todos estos elementos a Canadá. La primera referencia canadiense que hace Robin es al exjugador profesional de hockey sobre hielo, Wayne Gretzky. La segunda referencia es *Canada Day*, es decir, el Día de Canadá, el día de fiesta nacional del país. Se celebra el 1 de julio para conmemorar la independencia de Canadá del Reino Unido en 1867. Robin canta la frase *"I'm going to rock your body 'till Canada Day"* mientras aparece la bandera de Canadá a su espalda.

Por último, se hace también referencia al exprimer ministro canadiense Brian Mulroney, quien ejerció su cargo desde 1984 a 1993.

La segunda canción se titula *"Sandcastles in the Sand"*, es también interpretada por Robin Sparkles y pertenece al álbum *"Make It Sparkle"*. El título se traduciría al español como "Castillos en la arena". La canción está inspirada en diversas baladas pop de los años 80, en particular en las baladas *"Circle in the Sand"* de Belinda Carlisle, *"Foolish Beat"* de Debbie Gibson y *"Toy Soldiers"* de Martika. *"Sandcastles in the Sand"* aparece en el decimosexto episodio de la tercera temporada, cuyo nombre es el mismo que el de la canción. En este episodio, Robin le enseña el videoclip de la canción a Barney, después de que ella le invitase a ir a su casa a verlo. Robin señala que este sencillo no obtuvo tanto éxito como *"Let's Go to the Mall"*. *"Sandcastles in the Sand"* es una balada de desamor sobre una ruptura adolescente, más concretamente sobre la ruptura de Robin con su novio del instituto, Simon.

Este segundo sencillo incluye una única referencia a Canadá en su letra. Esta es la que está en el verso *"Together we were gonna travel the globe, from Alberta to Ontario"*; ambas son provincias canadienses. Sin embargo, podemos ver cómo Robin viste la misma chaqueta tejana ochentera que lleva en *"Let's Go to the Mall"*, así como la aparición de algunas celebridades como la cantante estadounidense Tiffany o el actor canadiense Alan Thicke.

6. CONCLUSIONES

Gracias al minucioso análisis que hemos realizado de algunos de los ejemplos más significativos de humor lingüístico y de humor basado en aspectos culturales de la serie *How I Met Your Mother*, ahora podemos decidir si el objetivo principal que nos habíamos propuesto, indicado en el apartado 1.2., ha sido alcanzado o no.

En un principio, la intención de analizar con detenimiento los aspectos humorísticos de tipo tanto lingüístico como cultural que caracterizan a Canadá en la serie nos serviría para descubrir de qué manera se han traducido dichos aspectos expresados en una L1 (inglés) hacia una L2 (español) y si la traducción resultante es la adecuada o no.

Debemos recordar que una comedia de situación es aquella en la que el humor es el protagonista, creado a partir de situaciones graciosas y la intervención de personajes con características y comportamientos paródicos o humorísticos de algún tipo. Por supuesto, solo se produce humor si se consigue trasladar el mensaje y su intención a la lengua meta. El humor dependerá ya no solo de los juegos de palabras y los chistes o las bromas que se producen en el contexto de la L1, sino también de aquellos elementos culturales que la definen. Así pues, el traductor se topa con dos dificultades: traducir el lenguaje y representar en la traducción la cultura de la lengua de origen. Sin embargo, esto no resulta una tarea fácil, puesto que la cultura de la lengua origen y la de la lengua meta suelen ser totalmente diferentes. En consecuencia, para poder trasladar aquellos referentes lingüísticos o culturales de la L1, el traductor debe documentarse al respecto y así, posteriormente, escoger los términos o elementos que más se ajustan a la forma de expresión característica de la L2.

Respecto a la serie que ha sido objeto de estudio en este trabajo, hemos podido identificar cómo se han traducido los referentes lingüísticos y culturales canadienses del inglés al español, así como conocer la estrategia que se ha utilizado para su traducción. Como resultado de este análisis, observamos que generalmente no se ha logrado traducir correctamente las referencias a Canadá en el doblaje español de la serie. Ya sea por desconocimiento o falta de documentación, en muchas ocasiones se ha optado por hacer traducciones que no se asemejan en absoluto a lo que se expresa en la versión original. Esto perjudica en gran medida al doblaje español, puesto que se pierde algo tan característico de *How I Met Your Mother* como el hecho de que haya un personaje de origen canadiense con una manera de hablar y unas costumbres distintas a las de sus amigos estadounidenses, lo cual constituye el principal objeto de burla a

lo largo de la serie. En otros casos, resultaba imposible traducir elementos muy marcados culturalmente, por lo que no ha habido otra opción que escoger una propuesta de traducción neutra que recoja la intención del fragmento original.

En definitiva, la traducción del humor de los referentes lingüísticos y culturales canadienses en el doblaje español de la serie *How I Met Your Mother* se caracteriza por su limitación. Es decir, a pesar de que es obvio que hay un importante componente cultural en uno de los personajes, no se ha conseguido hacer una traducción de estos referentes que mantenga la cultura canadiense o presente otra cultura que se adapte a un contexto español. Por ello, se recomendaría continuar con la investigación de nuevos métodos de traducción del humor entre lenguas con estructuras distintas, de modo que fuera posible mantener esa diversidad cultural en el doblaje.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

7.1. Estudios

Ainaud, J.; Espunya, A. y Pujol, D. (2020). *Manual de traducció anglès-català.* Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/44583/manual_trad_angcat.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Alvarado Ortega, M. B. y Aliaga Aguza, L. M. (2022). *Las fórmulas rutinarias en un corpus humorístico multimodal: el caso de "Cómo conocí a vuestra madre"*. Pragmalingüística, (30), 11-26. https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/8277/10237

Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación.* Madrid: Cátedra.

Ferrer Andreu, E. (2021). *Análisis de la traducción del humor y los elementos culturales de la serie Seinfeld*. Trabajo de Fin de Grado presentado en la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Pompeu Fabra. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/48686/FerrerAndreu_2021.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera.* Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Ramírez Morales, J.; Correa Castro, M. y Singer Contreras, N. (2019). *La neutralización cultural como estrategia para la traducción de la afectividad de microcuentos.* Scientific Electronic Library Online. https://www.scielo.br/j/ct/a/LH7LRPh6wCSSzGBdtYFxZgy/?format=pdf&lang=es

Sanderson, J. D. (2001). *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante.* Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Universidad de Alicante. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html#I_0_

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*, 227-352. Tesis Doctorals en Xarxa. Universitat de Lleida. https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8185/TPZT3de4.pdf?sequence=3&isAllowed=y

7.2. Recursos en línea

AIETI - Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (s.f.). *Entrada | Doblaje*. https://www.aieti.eu/enti/dubbing_SPA/entrada.html [Consultado el 22/04/2024]

ATRAE - Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. (s.f.). *Doblaje.* https://atrae.org/doblaje/ [Consultado el 03/03/2024]

Chapka Seguros. (2022). *Expresiones y palabras típicas del inglés canadiense*. https://blog.chapkadirect.es/expresiones-y-palabras-canadienses/ [Consultado el 29/03/2024]

Eli.es. (s.f.). *Los 5 acentos más típicos del inglés americano*. https://www.eli.es/blog-eli/consejos-para-aprender-ingles/acentos-tipicos-ingles-americano [Consultado el 20/03/2024]

García, A. (s.f.). *La interpretación whispering o susurrada, el voice over o voz superpuesta y half-dubbing o semidoblaje*. Academia.edu. https://www.academia.edu/25235449/La_interpretacion_whispering_o_susurrada_el_voice_over_y_half_dubbing [Consultado el 03/03/2024]

How I Met Your Mother Wiki | Fandom. (s.f.). *Let's Go to the Mall*. https://how-i-met-your-mother.fandom.com/wiki/Let%27s_Go_to_the_Mall [Consultado el 16/04/2024]

Lyrics.com. (s.f.). *Robin Sparkles - Sandcastles in the Sand Lyrics*. https://www.lyrics.com/lyric/28166367/Robin+Sparkles/Sandcastles+in+the+Sand#google_vignette [Consultado el 17/04/2024]

Maregal, P. (s.f.). *El humor lingüístico en algunas series 2001-2020*. avlang. https://paulamaregal.com/juegos-linguisticos-series-comedia/ [Consultado el 17/03/2024]

Reddit.com. (2013). *Best Canadian jokes in How I met your mother?* https://www.reddit.com/r/HIMYM/comments/1cj1st/best_canadian_jokes_in_how_i_met_your_mother/?rdt=53291 [Consultado el 18/03/2024]

Red Leaf. (2021). *"Eh" la palabra canadiense*. https://es.red-leaf.com/blog/eh-la-palabra-canadiense [Consultado el 29/03/2024]

7.3. Artículos de la Wikipedia

Bonspiel. https://en.wikipedia.org/wiki/Bonspiel [Consultado el 20/03/2024]

Brian Mulroney. https://es.wikipedia.org/wiki/Brian_Mulroney [Consultado el 17/04/2024]

Bryan Adams. https://es.wikipedia.org/wiki/Bryan_Adams [Consultado el 17/03/2024]

Canadá. https://es.wikipedia.org/wiki/Canad%C3%A1 [Consultado el 24/03/2024]

Chicoutimi. https://es.wikipedia.org/wiki/Chicoutimi [Consultado el 20/03/2024]

Curling. https://es.wikipedia.org/wiki/Curling [Consultado el 20/03/2024]

Día de Canadá. https://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%ADa_de_Canad%C3%A1 [Consultado el 17/04/2024]

How I Met Your Mother. https://es.wikipedia.org/wiki/How_I_Met_Your_Mother [Consultado el 07/03/2024]

Imperial and US customary measurement systems. https://en.wikipedia.org/wiki/Imperial_and_US_customary_measurement_systems [Consultado el 18/03/2024]

Inuit. https://es.wikipedia.org/wiki/Inuit [Consultado el 24/03/2024]

Jacques Cartier. https://es.wikipedia.org/wiki/Jacques_Cartier [Consultado el 18/04/2024]

Let's Go to the Mall. https://en.wikipedia.org/wiki/Let%27s_Go_to_the_Mall [Consultado el 26/02/2024]

Louis Cyr. https://es.wikipedia.org/wiki/Louis_Cyr [Consultado el 20/03/2024]

Metrication in Canada. https://en.wikipedia.org/wiki/Metrication_in_Canada [Consultado el 18/03/2024]

Molson. https://es.wikipedia.org/wiki/Molson [Consultado el 29/03/2024]

Policía Montada del Canadá. https://es.wikipedia.org/wiki/Polic%C3%ADa_Montada_del_Canad%C3%A1 [Consultado el 25/02/2024]

Policía montada. https://es.wikipedia.org/wiki/Polic%C3%ADa_montada [Consultado el 24/03/2024]

Poutine. https://es.wikipedia.org/wiki/Poutine [Consultado el 20/03/2024]

Rich Little. https://en.wikipedia.org/wiki/Rich_Little [Consultado el 17/03/2024]

Sandcastles in the Sand. https://en.wikipedia.org/wiki/Sandcastles_in_the_Sand_(song) [Consultado el 26/02/2024]

Wayne Gretzky. https://es.wikipedia.org/wiki/Wayne_Gretzky [Consultado el 17/04/2024]

7.4. Diccionarios

Diccionario de la lengua española. (2023). Real Academia Española. https://dle.rae.es/doblaje [Consultado el 03/03/2024]

Diccionario Inglés Collins. (s.f.). https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hoser [Consultado el 24/03/2024]

7.5. Material audiovisual

All Canada Jokes - How I Met Your Mother.
https://www.youtube.com/watch?v=wxwouNGZsHA [Consultado el 25/02/2024]

Robin Sparkles - Let's Go To The Mall [FULL HD].
https://www.youtube.com/watch?v=rtMR524m0BM&ab_channel=viniciusdenapoli
[Consultado el 17/04/2024]

Robin Sparkles - Sandcastles in the Sand.
https://www.youtube.com/watch?v=mCAiBmA_bK8&ab_channel=RASKMusic [Consultado el 17/04/2024]

8. ANEXOS

Letra de la canción "*Let's Go to the Mall"*:

Let's go to the mall, everybody! Go!

C'mon Jessica, C'mon Tori,
Let's go to the mall you won't be sorry.
Put on your jelly-bracelets,
And your cool graffiti-coat,
At the mall havin' fun is what its all about.

I haven't done my homework yet...That's okay.
And you know how my parents get...Whatever.

I don't care 'cause all my friends are gonna be there.

Everybody come and play,
Throw every last care away!
Let's go to the mall...
Today!

Chloe, mouse, I love it.

There's this boy I like,
Met him at the food court.
He's got hair like Gretzky
And he does jumps on his skateboard.

I hope he asks me out,
Take me to my favorite spot.
It'll be just him and me.

But don't forget The Robot.

Dad says I'm too young to date.
Lame.
But baby I don't wanna wait.
I don't wanna wait.
Let's do it.
That's okay I'm gonna rock your body anyway.
I'm gonna rock your body 'till Canada Day.

Everybody come and play
Throw every last care away
Let's go to the mall...
Today.

I went to the mall with a couple of friends.
I had a whole week's allowance to spend.
I want hoop earrings and a Benetton shirt.

We came here to shop and we came here to flirt.
I turned around and who should I see?
Prime Minister Brian Mulroney.
He said, "Young lady I don't approve."
So I had to get down and bust a tasty move.
Hit it Fred...c'mon...let's go to the mall!

Let's go to the mall everybody!

Everybody come and play
Throw every last care away
Let's go to the mall...
Today.

Everybody loves the mall!

Everybody come and play

Yeah!

Throw every last care away

I love my hoop earrings.

Let's go to the mall...

Today.

Today. (x32) *Let's go to the mall.* (x12)

Letra de la canción *"Sandcastles in the Sand"*:

Met you at the mall
Didn't know how far I would fall
My friends said I was a fool (you're a fool) (shut up)
'Cause you were older and all kicked out of school (you were so rad)
Together we were gonna travel the globe
From Alberta to Ontario

But now I'm building

Sandcastles in the sand (sandcastles in the sand)
Thought I could fly when you held my hand (thought I could fly) (but now)
Eternity turns to black and white
It was the greatest week and a half of my life

We used to go to the beach
Back when happiness was in our reach (so close)
On our favorite bench
We'd sit and talk and you taught me to french
You're good at pull-ups and have radical hair
I hate my dad, he's so unfair (you don't understand our love)

But now I'm building

Sandcastles in the sand (sandcastles in the sand)
Thought I could fly when I held your hand (I was wrong)
Eternity turns to black and white
It was the greatest week and a half of my

Life is crazy, no one gets me
Castles wash away
Come back, please, I've changed my mind
Let's go all the way (I'm ready, let's do it)
(I miss you)

Sandcastles in the sand (sandcastles in the sand) (ohh, I miss your hair)

Thought I could fly when I held your hand (I thought you were the one)

Sandcastles wash away (I'm ready, let's do it)

And all that's left is some sand the next day (sand the next day)

Sandcastles may be cute (I'm on the pill now)

But now all they do is remind me of you (let's go all the way, you said it'd be okay, I'm sorry)

Sandcastles wash away